

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كليرفيل

نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط

ومحمد صلاح الدين الكواكبي

(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

استمرارك ونفسيب

- ١٤ -

رقم المصطلح		رقم المصطلح
7170	Incoagulable (1)	٧١٧٠ لا خثور ، لا يتخثر (١)
		ولا يتجلط أيضاً (كما أقرها مجمع اللغة) ^(١) .
7170	Incoercible (2)	٧١٧٠ لا ضبوط ، لا يُضبط (٢)
		لا يتوقف أو لا يمكن توقيفه كقولنا : قبيء لا يتوقف في ترجمة (vomissement incoercible)
7171	Incohérence	٧١٧١ عدم التوافق أو التناقض
		وأرجح عدم الترابط أو الارتباط كقولنا آراء غير مترابطة ترجمة لـ (idée incohérente) في الأمراض العقلية .

(١) الصفحة ٤١٣ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

- ٢٦ -

- 7178 Inconscience , état لا شعور ، حالة اللاشعور
d'inconscience
فقد الوعي ، لا شعور حالة فقد الوعي .
- 7179 Inconscient (l') فاقد الوعي ، غافل
فقد الوعي فقط ، ولا أرى لفظه غافل تني بالمعنى المقصود (١) .
- 7185 Incontinence par سلس تصيباً ، سلس متناقض
regorgement, incontinence
d'urine paradoxale, ischurie
paradoxale , fausse incontinence.

سبق لي التعليق على هذه اللفظة (٢) بترجمة الأولى من الألفاظ بسلس البول بالطّفح أو بالفَيْض وسلس البول العجيب (ترجمة paradoxale) وأضيف إلى ذلك ترجمة (ischurie paradoxale) بقطور (٣) البول العجيب ثم سلس البول أو المَشْن (٤) الكاذب .

هذا وقد أقر جمع اللغة لفظة الشفوية (٥) ترجمة لـ (dribbling of urine) وجاء في التعريف: نزول البول قطرة قطرة . وتصلح هذه اللفظة للدلالة على نوعين من اضطراب سيلان البول : أحدهما يتأتى عن امتلاء المثانة المفرط وفيض البول أو طفحه إثر ذلك ، والثاني عدم بقاء البول في المثانة بشلل

(١) في اللسان : عَقَلَ عنه بَغْفَلٍ مُغْفُولًا وَعَهْمَلًا ، وَأَغْفَاه عنه غيره وَأَغْفَلَهُ تركه وصها عنه .

(٢) الصفحة ٦٥١ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) في تاج المروس : فطر الماء والدمع وغيرهما من السّيَال يقَطِرُ فَمَطَرًا بالفتح وقطوراً بالضم وقَطَرَانًا محرّكة ، سال ، وفطره اقه امال يتمدى ولا يتمدى وأفطره تقطيراً أساله فطرة فطرة .

(٤) الصفحة ٦٥٢ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٥) في اللسان : النشفية تطير البول والاسم الشفوي . الشفوية أن يقطر البول قليلاً قليلاً .

مُصيرتها. ومنه سيلان البول قطرة قطرة دونما استمساك^(١). لذا أرى أن يكون التمييز بينها بأن تدعى الحالة الأولى شغية أو تشغية الطفح أو الامتلاء ، والثانية تشغية الشلل أو السكس الشللي .

7186 Incoordination ٧١٨٦ عدم ارتباط ، عدم انتظام

وأرجح عدم التناسق تاركاً عدم الارتباط أو الترابط ترجمة لـ (incobrence) وعدم الانتظام لـ (arythmie)^(٢) .

7187 Incorporation en - ٧١٨٧ ضم ، جمع الأجسام ، مزج -
- globement

وأفضل دمج وإدماج ثم شمل ، وأقر بجمع اللغة اندماج .

7188 Incrétion ٧١٨٨ إفراغ داخلي

والصحيح إفراز داخلي^(٣) وجاء في المعجم الأصلي لفظة أخرى بعد هذه اللفظة إيضاحاً لها وهي (sécrétion interne) ومعناها إفراز داخلي وقد أهملتها اللجنة وإفراغ ترجمة لـ (excrétion) (انظر اللفظة ٥٤٠١ في هذا المعجم) .

7189 Incrustation ٧١٨٩ حشاه ترصيع

والصحيح تغطية ، تلبيس^(٤) أو تغشية وليس لحشاه وترصيع أن تفيا بالمعنى^(٥).

(١) انظر شرح لفظة (dribble) في معجم بلاكستون (Blakiston's) وجاء فيه

ما يلي : الافراغ بقطرات كالبول من مثانة متوترة أو مشلولة .

(٢) الصفحة ٦٢٠ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) وجاء في شرح اللفظة في معجم (M. Garnier V. J. Delamare) : ضد الافراغ

(excrétion) وتدل اللفظة على إفراز غددي يبقى داخل البدن .

(٤) وجاء في شرح هذه اللفظة في معجم بلاكستون (Blakiston's) : وهو تكوّن

نشر من جراء نتعة (exudate) أو تسدبة أو فشرة جافة .

(٥) في اللسان : حشاه بالمصاحشاً مهمرز ضرب بها جنبيه وبطنه ، وحشاه بهم يحشوه

حشاشاً رماء فأصاب به جوفه الخ .

والترصيع : التركيب يقال تاجه مرصع بالجوهر وسيف مرصع أي محلى بالرصاع

وهي حلقى يخلس بها : الواحدة رصيعة ورصع العبد بالجرهر نظمه لبه

وضم بهضه إل بهض .

- 7190 Incrustation calcaire حِشَاءِ كَلْسِي ، ترصيع كلسي والصحيح رسوب كلسي (١) .
- 7207 Indice de réfraction قرينة الانكسار، نسبة الانكسار وأفر جمع اللغة معامل الانكسار وجاء في الشرح : معامل انكسار الضوء عند نفوذه من وسط مشف (شفاف) إلى آخر مشف : هو النسبة بين جيب زاوية السقوط في الأول إلى جيب زاوية الانكسار في الثاني ، وإذا أُطلق المصطلح قصد به أن الوسط الأول هو الخلاء .
- 7216 Inductance ممانعة التأثير الذاتي (كهربا) وأرجح نسبة التأثير .
- 7219 Induration, v. concrétion تصلب ، انظر تكثف وأفضل قساوة ، انظر رسوب . إذ سبق للجنة أن استعملت على صواب لفظة تصلب ترجمة لـ (sclérose) (اللفظة ١٣١٤٩) .
- 7220 Induration brune تصلب أسمر (رئة) أقول قساوة سمراء .
- 7221 Induration cyanotique تصلب أزرقاقي وأرجح القساوة الزرقاوية أو الزرقوية .
- 7222 Induration grise ou blanche تصلب أشهب أو أبيض وأفضل قساوة رمادية أو منجابية ثم بيضاء .
- 7223 Induration avec infiltration pigmentaire des poumons تصلب الرئتين مع ارتشاحها الصباغي أقول قساوة الرئتين مع ارتشاحها الصباغي .

(١) انظر شرح اللفظة في معجم لاروس (Larousse) .

- 7224 Induration rouge ٧٢٢٤ تصلب أحمر
وأرجح قساوة حمراء .
- 7225 Induré, ée v. scléreux ٧٢٢٥ متصلب ، انظر تصليبي
قاسي ، انظر تصليبي .
- 7228 Inégalité pupillaire ٧٢٢٨ عدم تساوي الحدقتين
والصحيح عدم تساوي البؤبؤين (١) .
- 7230 Inerte ٧٢٣٠ غثقل
والأفضل ترجمة اللفظة بهامد أو ساكن ، وعلى ذلك يصبح همود الرحم
أو سكونها ترجمة لـ (inertie utérine) للدلالة على كفيها عن التقلص
والحركة ، وقد أقر بجمع اللفظة الأخيرة بقصور الرحم (وقد أهمل
المنجم الأصلي إثبات هذه اللفظة) وجاء في الشرح : هو نقص في
قوتها أثناء الولادة . وأرى سكون الرحم أو هدوءها أو همودها أفضل ،
ولأن القصور خصصت لترجمة (insuffisance) .
- 7234 Infarcisation, infarcissement ٧٢٣٤ احتشاء ، امتداد
وأرجح الفعامة والقمومة (٢) بدلاً عنها ، لاستعمال لفظة الاحتشاء ترجمة
لـ (infarctus) (اللفظة ٧٢٣٥) وكذلك الامتلاء المستعملة ترجمة
(pléthore) (اللفظة ١٠٤٦٢) .
- 7235 Infarctus ٧٢٣٥ احتشاء ، سُدَاد
والأفضل الاقتصار على احتشاء فقط .

(١) الصفحة ٤٧٨ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) في القاموس المحيط : فسُم الساعد والإناء ككرم فعامة وقمومة امتلاً فهو فميم .

- 7240 Infectant, ante مُعْدٍ ، مُخْمِجٌ ، مَارٍ ٧٢٤٠
وأرجح مُحدث الاتان (١) أو العفونة وتخصيص لفظي معدٍ ومَارٍ ترجمة
لـ (contagieux) شأن ما فعلته اللجنة (اللفظة ٣١٤٦) .
- 7241 Infecté , ée مُعْدَى ، مَخْوَجٌ ٧٢٤١
وأفضل مصاب بالاتان أو بالعفونة .
- 7242 Infecter , contaminer أَعْدَى ، لَوَّثَ ٧٢٤٢
أصاب بالاتان ، لَوَّثَ .
- 7252 Infection septique , حمى مُنْتِنَةٌ ، حَمِي مُنْتِنَةٌ ٧٢٥٢
fièvre septique وأرجح اتان عَفَنِي ، حَمِي عَفِنَةٌ .
- 7253 Infection transmise عَدَوِي بِالْأَيْدِي ٧٢٥٣
par les mains أقول الاتان الساري بالأيدي (٢) .
- 7254 Infectiosité خَمْوَجِيَّةٌ ٧٢٥٤
وأرجح حالة الاتان وامكانية الاتان .
- 7257 Infiltrat شُرَابَةٌ ٧٢٥٧
وأرجح رَشَاخَةٌ (وقد ترجمت اللجنة لفظة infiltration بترشيح أيضاً) .
- 7275 Inflammation nérosante إِلْتِهَابٌ نَاخِرٌ ٧٢٧٥
وأقر جمع اللغة تعريب (nécrose) بالنيكروز أيضاً ، فتصبح الترجمة
ناخر ومُنْكَرَزٌ ونكروزي أيضاً .

(١) انظر الصفحة ٩٦ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) انظر الصفحة ٩٦ من المجلد الرابع والثلاثين وشرح اللفظة (٧٢٤٠) .

- 7276 Inflammation proli . التهابٌ مُتَشَعِّبٌ مُهَيِّكِلٌ ٧٢٧٦
- férative hyperplasique
والصحيح التهاب تكاثرى فائق النماء .
- 7282 Influx , flux سيالة ٧٢٨٢
وأرجح تدفق ، سيلان .
- 7291 Infusion de fleurs de ثفاعة زَهْر البِلَسان ٧٢٩١
sureau
- 7292 Infusion froide تقيع ٧٢٩٢
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بنقيع - منقوع وتسريب . وجاء في الشرح :
المنقوع محلول مصفى ناتج عن غمر عقاقير نباتية في سائل تقل درجة حرارته
عن درجة الغليان .
والتسريب إدخال سائل في الوريد ببطء ، كمحلول الجلوكوز .
- 7294 Ingesta أقوات ٧٢٩٤
وأرجح المأكول والمشروب . لأن المقصود من اللفظة ما يدخل أنبوب
الهضم من طعام وشراب اطلاقاً . والقوت (١) غير ذلك .
- 7295 Ingestion ابتلاع ، ازدراد ٧٢٩٥
والأفضل بل الصحيح الأكل أو الاغتذاء كما أقرها جمع اللغة وجاء في
الشرح هو تناول الطعام . لأن لفظي ابتلاع وازدراد مخصصتان للفظي
(avaler) (اللفظة ١٣٢٧) و (déglutition) (اللفظة ٣٨٨٦) .
- 7300 Inhiber منَع ، نهى ٧٣٠٠
ودرجت على ترجمتها بثَبِّطَ وأراها أفضل بالمعنى الطبي خاصة .

(١) في اللسان : القوت ما يُمَكِّك الرَبِيَّتِي من الرزق ، المُسَكِّكَة من الرزق ،
ما يقوم به بدن الإنسان من الطعام .

7302 Inhibition respi - نهي تنفسي* ، قَلَج مركز التنفس
- ratoire paralysie
du centre respriatoire

والصحيح نهي* أو تثبط* تنفسي ، شلل مركز التنفس ولأن لفظه قَلَج (١)
لا تقي بالمعنى المقصود . وعندني لا يصح استعمال لفظه القَلَج والقالج إلا ترجمة
لفظة (hémiplegie) شأن ما فعلته اللجنة (اللفظة ٦٦٦٨) وتبقى لفظه
شلل ترجمة لـ (paralysie) كما فعلته اللجنة أيضاً (اللفظة ٩٧٧٣) .

7306 Initier قبيل ، أشرك ، أدخل
ولعلّ علّم ودرّب بالمعنى الطبي أفضل .

7311 Injection déchainante حقن مثير أو محرض
ومُطْلَق أو مُحَلِّل كما جاء في الترجمتين الانكليزية والألمانية للمعجم
الأصلي (٢) ولأن لفظه مثير قد استعملت ترجمة لـ (excitant) (٣) ومحرض
أو حاك ترجمة لـ (stimulant) .

7388 Injection intraveineuse حقن وريدي بكمية كبيرة
massive , infusion in - ري وريدي
. traveineuse
وأرجح تسريب وريدي (٤) كما أقرها مجمع اللغة (٥) .

(١) في اللسان : يُلجج كل شيء نصفه ، وفلجج الشيء يبيها يبلجه بالكسر فالجأ
قسمه بتصفين والجاج القسم إلى أن قال وذاججت الشيء يبلجين أي
شققته نصفين ، وكل شيء شققته فلد فلجته . والقالج ربح يأخذ الإنسان فيذهب
بشقه وقد فلج فالجاً فهو مفلوج .

(٢) (releasing) في الانكليزية و (auslösende) في الألمانية .

(٣) الصفحة ٨٢٥ من المجلد الأربعين من هذه المجلة .

(٤) الصفحة ٣٢ من هذه المجلة .

في اللسان : سربت العين سرباً وسربت تسرب سروباً وسربت صالت .
(٥) سببت الملاحظة على هذه اللفظة (الصفحة ٦٥٣ من المجلد الخامس والثلاثين
من هذه المجلة) .
م (٣)

- 7324 Innervation إغصاب ٧٣٢٤
وأقر جمع اللغة إغصاب وإمداد بالعصب ، لأن لفظة معنيين : الواحد توزع
الغصون العصبية في بقعة ما من البدن ، والثاني ربط أحد الأحشاء بالعصب
المجاور كقولنا إغصاب المبيض ويعني إمداده بالأعصاب .
- 7326 Innominé , ée أهمل ، لا اسم له (غير مسمّى)
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بلا اسمي ولا مسمّى .
- 7331 Inopérable لا يُبضَعُ ، غير قابل البضَع
وأقر جمع اللغة عصي الجراحة .
- 7336 Inquiétude قلقٌ ، ضَجْرٌ ، عدم ارتياح
وأرجح مُلّال و تَمَلُّمِل (١) ، تاركاً لفظة قلق ترجمة لـ (angoisse)
شأن ما قبلته اللجنة (٢) (اللفظة رقم ٧٥٤) و ضَجْرٌ ترجمة لـ (anxiété)
(الرقم نفسه) .
- 7341 Insémination بَذْرٌ ، إِمْناءٌ ، إخصاب ٧٣٤١
- 7341 Insémination artificielle إخصاب اصطناعي ٧٣٤١
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الثانية بالتلقيح الصناعي . وجاء في الشرح :
وهو التمنية الصناعية ، وتكون بوضع مني في المسالك التناسلية للأنتى . وعليه
تكون ترجمة اللفظة الأولى تمينة . وقد سبق للجنة أن استعملت على صواب
لفظة إخصاب ترجمة لـ (fertilisation) (اللفظتان ٥٦٣٤ و ٧١١٨) .
- 7343 Insertion إندغام ، إرتكاز ٧٣٤٣
وأفضل إدخال ، إقحام ثم ارتكاز كما جاء في الترجمة الانكليزية
للمعجم الأصلي (٣) .

(١) في اللسان : والملال التقلب من المرض أو الغم ، وتملّل الرجل وتملّمك قلب .

(٢) الصفحة ٤٧٠ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) (insertion , intercalation) .

- 7354 Inspection فَحْص ، رقابة ، تأمل ٧٣٥٤
وأقر جمع اللغة المعينة وأرجحها مع التأمل .
- 7370 Instinct sexuel فِطْرَة تناسلية ٧٣٧٠
وأفضل فطرة جنسية .
- 7372 Instinctif, ve impulsif, ve مُحْرَض ، باعث ، فِطْرِي ، باعث ، مُحْرَض ٧٣٧٢
وأرجح فطري ودافع .
- 7373 Institution تأسيس ، تشييد ٧٣٧٣
إقامة وتأسيس ومؤسسة على ما أرجح .
- 7376 Insuffisance , فَصُور ، وَهْن ، نَقْص ، ضَعْف ، ٧٣٧٦
défaillance , faiblesse
وأرجح فَصُور (أو تقصير) ، عَجْزُ وضَعْف مع تخصيص لفظية
وَهْن ترجمة لـ (asthénie) (١) .
- 7382 Insuffisance mitrale قِصُور تاجي ٧٣٨٢
وأفضل قِصُور إكليلي (٢) أو قِلْتِسي كما أقرها جمع اللغة .
- 7396 Intégration استمّام ، استكمال ٧٣٩٦
وإدماج (كما جاء في معجم لاروس) .
- 7400 Intempérance شَرَّة ، إفراط ، نَهَم ٧٤٠٠
- 7401 Intempérant , ante شَرَّة ، مُفْرِطٌ ، نَهَمٌ ٧٤٠١
وأرجح إفراط وإسراف في الأولى ومفراط ومُسْرِف في الثانية .

(١) الصفحة ٧٦ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ١٠٣ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

- 7411 Interdiction judiciaire ٧٤١١ حُرْمَانٌ شرعي
وأرجح حَجْرٌ (١) .
- 7416 Interne ٧٤١٦ باطن إنسي
وَمُماوِدٌ (٢) أيضاً . وهو الطبيب المبتدئ المقيم في أحد المشافي في السنة الأولى من الخدمة (٣) .
- 7418 Intéroceptif, ve ٧٤١٨ تَقَبُّلٌ داخلي
وأفضل استقبال داخلي أو حشوي ، وما يعنى باللفظة إمكانية استقبال أحد الأحشاء للمثيرات الباطنية المنشأ .
- 7421 Interrupteur électrolytique ٧٤٢١ قاطمة تحليل كهربي باوي
وأرجح قاطمة بالتحليل الكهربائي ، لأن المقصود أن يكون قطع التيار بالتحليل الكهربائي لا أن القطع موجه إلى التحليل الكهربائي .
- 7429 Interval (musique) ٧٤٢٩ فَتْرَةٌ (موسيقى)
وأقر جمع اللغنة الفاصلة .

(١) في المعجم الوسيط : الحَجْرُ في الشرع : المنع من التعرف ليصفر أو صفه أو جنون . وجاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي أيضاً كلفظة ما يلي : وضع الشخص المصاب عقلياً قيد الرقابة الرسمية .

(٢) وهي لفظة من وضي عرضاً عن الطبيب الداخلي ، وتطابق على الطالب في السنة الأخيرة من الدراسة في كلية الطب من جامعة دمشق أو في السنة الأولى بعد التخرج عندما يدعى الى العمل في أحد المشافي . وهو لقب رسمي معترف به قانوناً والجمع مماوِدون والعمل أو الوظيفة الماوِدة . في اللسان : الماوِد المواظب .

(٣) شرح اللفظة كما جاءت في معجم بلاكستون (Blakiston's) .

7435	Intestin (gros)	مِعي (غليظة)	٧٤٣٥
	(1) Ampoules	(١) مِجال	
	(2) bandelettes musculaires	(٢) مِسْبَائِب عضلية	

ويعنى باللفظة الأولى الانتفاخات البادية في المِعي الغليظ ، وقد جاءت ترجمة اللفظة في الانكليزية في المعجم الأصلي (sacculations) وأقر جمع اللغة ترجمتها بـجُرِّيَّات . أما مِجال و (ampoules) فقد سبقت ملاحظتي عليها في مكان آخر (١) .

وأرجح ترجمة اللفظة الثانية بالشرِيطات العضلية لا السبائب (٢) .

الدكتور حسني سبيع

(للبحث صلة)



- (١) الصفحة ٦٥٣ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .
 (٢) في اللسان : والسبيب من الفَرَس شَعْر الذنب والشُرْف والناصية ، وفي الصحاح السبيب شَعْر الناصية والشُرْف والذائب ولم يذكر الفَرَس إلى أن قال : والسبيب والسبيبة الحُصْلَة من الذنبر الخ .